

BIBLIOTECA NACIONAL DE LA REPÚBLICA ARGENTINA

VII Encuentro Internacional y III Nacional de Catalogadores: Estándares y Procedimientos para la Organización de la Información 23, 24 y 25 Noviembre 2011

El futuro del control bibliográfico: tendencias a partir
de la Reunión Satélite sobre RDA en la 77ma Conferencia de IFLA

Elsa Barber
Subdirectora
Biblioteca Nacional
Argentina

A mediados de este año, en San Juan de Puerto Rico, se llevó a cabo, entre los días 13 y 18 de Agosto, el Congreso Mundial de Bibliotecas e Información y la 77ª Conferencia General y Asamblea organizada por IFLA, "Las Bibliotecas Más Allá de las Bibliotecas: Integración, Innovación e Información para Todos". En el marco de las actividades satélite que se realizaron los días previos al inicio del Congreso, se efectuó el día 12 de Agosto la reunión sobre *RDA: Resource Description and Access: Foundations, Changes and Implementation* (RDA: Recursos, Descripción y Acceso: Fundamentos, Cambios e Implementación).

En esa oportunidad, Beacher Wiggins (2011), Director de Adquisiciones y Acceso Bibliográfico de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos, comentó algunos aspectos relacionados con los resultados de la prueba piloto que habían tenido a su cargo tres Bibliotecas Nacionales de su país, la Biblioteca del Congreso, la Biblioteca Nacional de Medicina y la Biblioteca Nacional de Agricultura. En esta presentación se hará especial referencia a la intervención de Wiggins basada en el informe y las recomendaciones del Comité Coordinador de la prueba sobre RDA en Estados Unidos (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011).

En la prueba, intervinieron, también, otras bibliotecas, consorcios, educadores, distribuidores, el Programa de Catalogación Cooperativa o PCC, es decir, diversos tipos de instituciones, de distinta envergadura, en total 26

colaboradores formales. Cada uno testeó un conjunto de materiales, comunes a todos ellos, que demandaban catalogación original y materiales de iguales características, que permitían efectuar catalogación por copia, así como dos conjuntos extra de materiales destinados a la catalogación original y a la catalogación por captura (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011; Wiggins, 2011).

El conjunto de materiales originales, comprendió 25 títulos que incluyeron tanto materiales analógicos como digitales (10 monografías textuales, 5 audiovisuales, 5 publicaciones seriadas impresas y electrónicas, 5 recursos integrados), procesados dos veces por diferentes catalogadores, sin clasificar ni realizar el análisis temático, una vez con RDA, otra vez, con el código en uso. El conjunto de materiales afectados a la catalogación por copia abarcó 5 recursos textuales impresos en inglés: una monografía, una publicación seriada, una traducción, una compilación, una novela. Los conjuntos extra comprendieron al menos 25 casos de catalogación original de obras en lenguas extranjeras, material cartográfico, musical y legal (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011; Wiggins, 2011).

En todos los conjuntos fueron creados los datos de autoridad de nombres que normalmente se trazaban. El total de registros así reunidos se representa en el siguiente cuadro:

Conjuntos	Registros Bibliográficos	Registros de Autoridad
Para catalogación original	1.509	1.226
Para catalogación por copia	123	N/A
Extra	7.786	10.184
Testeo informal	1.148	1.390
Totales	10.566	12.800

Figura 1. Cantidad de registros RDA compilados en la prueba sobre RDA en Estados Unidos (Report and Recommendations of the U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011: Appendix D; Wiggins, 2011)

Paralelamente, se realizaron cuatro encuestas con preguntas relativas a los conjuntos testeados y cuatro encuestas adicionales para obtener información sobre el perfil del creador del registro, del usuario del registro, de la institución y de los participantes informales. Se recibieron 1.200 respuestas relacionadas con el conjunto común a todas los participantes seleccionado para realizar catalogación original; 111 respuestas correspondientes al conjunto destinado a la catalogación por copia; 5.908 relativas al conjunto extra de catalogación original y 801 al conjunto extra de catalogación por copia (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011; Wiggins, 2011).

Impacto de RDA en los registros y en su funcionalidad

Debido a la metodología de trabajo aplicada, sólo fue posible llevar a cabo la evaluación en profundidad y la comparación entre los registros confeccionados con AACR2 y RDA, con el grupo de registros creados a partir de la catalogación original. El análisis permitió comprobar que los registros AACR2 y RDA eran equivalentes en cuanto a su consistencia y a su tasa de error; los errores con RDA tendían a agruparse en torno a la provisión de los puntos de acceso requeridos por obras y manifestaciones; los creadores de los registros RDA expresaron preocupación acerca de si habían localizado en el código todas las reglas aplicables al caso y si las habían interpretado correctamente. En cuanto a los tiempos de creación del registro, todos fueron aportados por sus creadores y variaron desde un minuto hasta 720 minutos (en el caso de un material especial). En el grupo extra de registros originales, el promedio fue de 31 minutos. El tiempo empleado descendió un 50%, luego de los primeros 20 registros generados (U.S. RDA Test Coordinating Committee , 2011; Wiggins, 2011).

La encuesta destinada a los usuarios, reveló que los registros RDA eran comprensibles y respondían para la mayoría de ellos a sus necesidades, en términos de las tareas que debían encarar:

Resultados de la encuesta aplicada a los usuarios (1)			
¿Las RDA responden a sus necesidades en función de las tareas que debe realizar?			
NO	En alguna medida	En su mayor parte	Completamente
3,7%	11,1%	47,5%	37,7%
¿Cuál registro cree usted que es más fácil comprender?			
AACR2	RDA	Igual	No sé
14,1%	40,5%	41,7%	3,7%

Figura 2. Funcionalidad de los registros RDA y comparación de la comprensibilidad de los registros AACR2/RDA en el catálogo para los usuarios (Report and Recommendations of the U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011: Findings: Record use; Wiggins, 2011)

Paradójicamente, la encuesta arrojó resultados aparentemente contradictorios acerca de los aspectos considerados como positivos y negativos en los datos registrados de acuerdo con los nuevos criterios:

Resultados de la encuesta aplicada a los usuarios (2)	
Características positivas de RDA	Características negativas de RDA
Elementos Contenido / Soporte / Medio en lugar de DGM	Elementos Contenido / Soporte / Medio difíciles de comprender Ausencia de DGM
Mayor información en los registros	Demasiada información
Escritura completa de términos antes abreviados	Escritura completa de abreviaturas universalmente conocidas
Eliminación de la "Regla de tres"	Confusión cuando las fechas de publicación y de copyright coinciden
Eliminación de términos latinos	Eliminación de "sic" en un título para indicar que hay un problema en el ítem
Mayor cantidad de puntos de acceso	Terminología FRBR presente en el registro

Figura 3. Características positivas y negativas de los registros RDA (Report and Recommendations of the U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011: Findings: Record use; Wiggins, 2011)

Los hallazgos con respecto a la relación costo-beneficio indican que la implementación de las RDA implicará en Estados Unidos una inversión inicial significativa para solventar la suscripción a *RDA Toolkit*, el desarrollo de los materiales para capacitación, la creación / revisión de documentación, el descenso de la productividad durante el período de entrenamiento e implementación y el impacto en los contratos que origina la catalogación (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011; Wiggins, 2011).

Como contrapartida, instituciones y comunidades de usuarios se beneficiarán del cambio en la manera de identificar los recursos, de un tratamiento centrado en las tareas del usuario, de las nuevas capacidades para usar y re-usar los metadatos bibliográficos, del estímulo para crear nuevos esquemas de codificación y mejores sistemas para descubrir los recursos (U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011; Wiggins, 2011).

Consideraciones frente a la implementación de RDA

La encuesta reveló opiniones divergentes entre las instituciones y los catalogadores que habían intervenido en la creación de los registros. Si bien, estos últimos consideraron viable el uso de RDA cambios mediante. Mayor aún fue la disconformidad de los participantes informales. En este grupo el porcentaje de ambivalencia y de respuestas negativas ascendió al 78% y puso de manifiesto el nivel de incertidumbre existente:

Resultados de la encuesta aplicada a los usuarios (3)				
¿Piensa que la comunidad bibliotecológica de Estados Unidos debe implementar RDA?				
Respuestas	Sí	Sí, con cambios	No	Ambivalente
Instituciones (participantes formales)	34%	28%	14%	24%
Creadores de registros (participantes formales)	25%	45%	30%	----

Participantes informales (incluye individuos e instituciones)	12%	10%	44%	34%
---	-----	-----	-----	-----

Figura 4. Opiniones sobre la implementación de RDA (Report and Recommendations of the U.S. RDA Test Coordinating Committee, 2011: Findings: Community Response, Appendix E; Wiggins, 2011)

Con respecto a las metas planteadas en relación con el código bajo análisis, Wiggins (2011) informó que en la prueba piloto se había observado que RDA era adecuada para proveer una estructura consistente, flexible y extensible a todos los tipos de recursos y de contenidos, era compatible con las descripciones y puntos de acceso definidos en los catálogos y bases de datos existentes e independiente del formato, el medio o el sistema utilizado para almacenar o comunicar los datos, si bien el test no examinó el grado de adaptabilidad a las nuevas estructuras de base de datos emergentes.

Aunque se constató que no era totalmente compatible con los principios y estándares establecidos internacionalmente y requería mayor armonización con las comunidades ISBD e ISSN. Así mismo, se verificó al aplicarlas que los usuarios hallaban limitaciones para encontrar, identificar, seleccionar y obtener los recursos apropiados en función de su necesidad de información. Además, se concluyó que no había sido optimizada para su uso como herramienta en línea, ni redactada en inglés llano; que no era posible que fuera usada por otras comunidades lingüísticas y que su manejo no era sencillo ni eficiente, tanto para la capacitación como para el trabajo en si mismo.

El Comité Coordinador de la prueba recomendó que las bibliotecas nacionales de Estados Unidos no implementaran RDA antes de 2013. Efectuó también recomendaciones dirigidas a comunidades específicas. En primer lugar encomendó al Joint Steering Committee revisar el texto del código y redactarlo en un inglés llano dentro de un plazo de 18 meses, también definir el proceso de actualización de RDA en el ambiente en línea. A los editores, ALA y otros co-editores les sugirió enriquecer y mejorar la funcionalidad y navegabilidad de RDA Toolkit, además de incluir ejemplos de registros completos RDA en MARC y en otros esquemas de codificación. Finalmente, convocó a la Biblioteca del

Congreso de los Estados Unidos a iniciar un proceso de transición hacia el reemplazo del formato MARC (postura frente a la cual hay opiniones altamente divididas en el ámbito de la comunidad bibliotecológica internacional), a involucrar a la comunidad de usuarios en este proceso, a liderar y coordinar la capacitación que exige este escenario de cambios.

¿Cuáles son los próximos pasos que Beacher Wiggins (2011) considera debe dar la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos? Plantea tres líneas de acción orientadas a informar, documentar y capacitar; a generar un cronograma de implementación y a comenzar el pasaje hacia otro estándar de codificación de los datos, respectivamente. En relación con la primera línea propone mantener actualizado el sitio Web de RDA donde se da respuesta a las preguntas más frecuentes, crear una nueva página Web para reunir información y recursos que contribuyan a prepararse para implementar RDA, trabajar de manera coordinada con PCC para diseñar la capacitación y la documentación necesarias.

En relación con la segunda línea se propone un calendario de práctica de catalogación para creación de registros bibliográficos y de autoridades con la consecuente discusión por parte de los catalogadores y técnicos que participaron en la prueba piloto al menos hasta Julio de 2012, fecha a partir de la cual comenzaría la capacitación de los catalogadores en general para aplicación de RDA. La última línea de acción implica el diseño de tres borradores: un plan, una lista tentativa de expertos e interesados en participar de la transición hacia otro esquema de codificación y un cronograma.

La traducción del nuevo código

Pat Riva, en representación de la Biblioteca y los Archivos Nacionales de Québec y Françoise Bourdon de la Biblioteca Nacional de Francia fueron responsables de informar, durante el evento, cuál era el estado de la cuestión con respecto a la traducción en francés de RDA, que se titulará RDA, Ressources: description et accès (RDA, Recursos: descripción y acceso), con el objetivo de retener el acrónimo del idioma original.

La comunidad francófona, de la que participan varios países, liderada por Francia y Canadá, con la colaboración de Bélgica, ha decidido llevar adelante esta traducción con la intervención de la Asociación para el avance de las Ciencias y de las Técnicas de la Documentación (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation, ASTED), la Biblioteca Nacional de Francia (Bibliothèque Nationale de France, BnF), la Biblioteca y los Archivos Nacionales de Québec (Bibliothèque et Archives Nationales du Québec, BAnQ), la Biblioteca y Archivos de Canadá (Library and Archives Canada, LAC) y voluntarios belgas. Cada uno de los cuatro participantes formales cuenta con tres representantes en el Comité Editorial, a cargo del Director ejecutivo de ASTED.

Debido a la complejidad logística y de organización que plantea esta conformación, el Comité Editorial, se reúne mensualmente por medio de video conferencia y cuenta con la ayuda de equipos de traducción. En esta estructura ASTED, que ha sido responsable de editar la traducción francesa de las AACR, brinda el apoyo editorial que el proyecto requiere. Las tres bibliotecas nacionales involucradas también ya han participado en la traducción de las AACR y de las ISBD en forma conjunta o individual.

Para llevar a cabo la traducción se han establecido una serie de acuerdos adoptados como principios: traducir sólo en la lengua madre; enviar los borradores que se generen en cada país a la contraparte del otro continente para su revisión con el propósito de asegurar la usabilidad del texto y asumir, al adaptar las instrucciones, que las reglas serán usadas por una agencia catalogadora que crea sus registros en lengua francesa. La meta del Comité no se circunscribe a generar una traducción literal de RDA sino a producir un estándar de contenido que pueda ser aplicado en agencias catalográficas francófonas. Ello significa ajustar los ejemplos y las instrucciones al lenguaje de la agencia catalogadora.

De acuerdo con la metodología establecida se ha decidido iniciar el trabajo con la traducción de los términos relativos a Tipo de Contenido, Tipo de Medio y

Soporte o portador. Continuar, luego, con la traducción del glosario, de sus términos y definiciones. Acordar, después, la traducción de las frases recurrentes (se han identificado 83 sentencias que presentan esta característica), dado que ello acrecienta la legibilidad y controla el estilo. Paralelamente, la Biblioteca Nacional de Francia y la Biblioteca y Archivos Nacionales de Québec han elaborado borradores con la traducción de algunos capítulos seleccionados para realizar una prueba técnica, de compatibilidad de los diferentes equipos con relación a la plantilla a emplear en la traducción, a la versión del procesador de texto y a su aceptación por parte de la herramienta para acceder y manipular el código (Toolkit).

La prueba técnica resultó ser una excelente instancia complementaria para acordar terminología y estilo y mostró la conveniencia de usar el formato pdf para realizar las lecturas de prueba e introducir las correcciones necesarias. Ya superada esta etapa, en la actualidad se avanza en la fase de traducción propiamente dicha. Luego, comenzará el período de revisión, seguido de una lectura de prueba detallada. Los bibliotecarios catalogadores de las bibliotecas nacionales involucradas efectuaron la traducción de los capítulos (secciones) adjudicados, cada uno se hizo responsable de esta tarea de acuerdo con sus posibilidades. Se piensa ingresar en la etapa de revisión a principios de 2012.

Así también, la reunión satélite sobre RDA programada durante la Conferencia de IFLA 2011, dio lugar para que las Bibliotecas Nacionales de Portugal y Brasil iniciaran los primeros contactos tendientes a establecer los acuerdos que les permitirán adoptar una metodología similar a la que llevan adelante Francia, Canadá y Bélgica, para encarar la traducción del código al portugués. En el contexto hispano-americano, en cambio, se anunció que la traducción al español se llevaría a cabo bajo la responsabilidad de la editorial comercial Rojas Eberhard, en principio, sin la participación de las Bibliotecas Nacionales de la región.

Por su parte, Christine Frodl (2011), a cargo del proyecto RDA en la Biblioteca Nacional de Alemania (German National Library, DNB), actualizó la información sobre la traducción de RDA en su país. Recordó, en primer término, que en

2004 el Committee for Library Standards alemán había decidido usar la lengua nativa, aunque se adoptara un código de catalogación internacional. En 2009 el comité encomendó a la Office for Library Standards la traducción de las reglas, los apéndices y el glosario de RDA como pre-requisito para tomar la decisión de implementar el nuevo código en Alemania, Austria y Suiza.

Los miembros de esta Oficina ya tenían experiencia en la traducción de otros documentos relacionados, como, por ejemplo, los Principios Internacionales de Catalogación, los Requerimientos Funcionales de los Registros Bibliográficos, la versión concisa del formato MARC, y también habían sido responsables de la traducción de la interface de usuario del Cataloguer's Desktop. Como ya habían traducido también, para otros proyectos la tabla de contenidos y los términos relativos a Tipo de Contenido, Tipo de Medio y Soporte o portador, el siguiente paso consistía en traducir el glosario. Con el objetivo de contar con una fuente común y consistente para la terminología recurrieron a las traducciones efectuadas con anterioridad. Además, habilitaron una wiki interna para trabajar en forma conjunta de manera eficiente.

Para la traducción del formato MARC conciso, habían desarrollado una herramienta para editar textos multilingües, POLLY (Platform for Operational Layers in the Library) que permitía editar, traducir y convertir datos de pdf a html y que podía retener la estructura XML de un texto importado a través de los distintos estadios del trabajo. Ello hacía posible re-exportar la estructura original del texto.

Christine Frodl (2011), comentó que esta plataforma podía ser una opción para la traducción de RDA pero que aún no se había elegido el o los software a utilizar. En una primera prueba, habían recibido archivos XML del texto en inglés con una estructura XML paralela para el texto en alemán, habían trabajado sobre ella con el editor XML Oxygen y no habían observado que se produjeran problemas. Luego de concluir el glosario, el siguiente paso consistía en abordar el texto de las normas, con la intervención de especialistas para traducir los términos especiales provenientes, por ejemplo, del campo de la música.

Como el contenido de RDA será continuamente actualizado consideran que se deberá diseñar un procedimiento para llevar a cabo esta tarea y así, garantizar la consistencia de las versiones en inglés y alemán. Ello implica, también, interactuar con colegas de Austria y Suiza para minimizar los problemas que se presentan debido a los usos locales del idioma. La Biblioteca Nacional de Alemania y los restantes co-editores están negociando las condiciones para publicar la versión alemana de RDA. La condición más importante para la implementación del código en los países de habla alemana es la decisión de aprobar la traducción del nuevo código.

Conclusión

A modo de síntesis, Lars Svensson y Gordon Dunsire (2011), rescataron los posibles escenarios con los que convivirá RDA en el futuro. Ante el modelo de vinculación de datos que se propone, recordaron que tal vinculación no constituye un concepto nuevo para las bibliotecas. Se halla representada en los catálogos actuales mediante un registro bibliográfico con metadatos descriptivos ligados a los archivos de autoridades que sustentan el descubrimiento de los recursos por medio de encabezamientos consistentes, y conforma uno de los escenarios de aplicación de RDA.

La web semántica a través de técnicas automáticas de procesamiento de datos sostiene este fenómeno a nivel global. Se basa en una sintaxis especificada en el esquema Resource Description Framework (RDF) para representar metadatos de manera simple y atómica con el objetivo de favorecer la interoperabilidad que permite conectar los datos en la Web y mantener un alto nivel de calidad de los mismos. Instituye otro escenario de aplicación de RDA e involucra tres planos de control de calidad: uno general, basado en el auto-control cuyos datos son creados por comunidades de usuarios y algoritmos automáticos; otro de calidad controlada por algoritmos mejorados de alta eficacia y un tercero, en el núcleo, de calidad garantizada sobre la base del control aplicado a partir de reglas estrictas de alta estabilidad y persistencia,

que genera y corrige los datos, integrado por bibliotecas, universidades, museos, y paneles de expertos, entre otros.

En correspondencia con las posturas expuestas durante la reunión satélite sobre RDA, que ponen de manifiesto la compleja naturaleza de esta etapa, ya en Octubre de 2010, Shawne D. Miksa, Directora del Departamento de Bibliotecología y Ciencia de la Información de la Universidad del Norte de Texas, en el trabajo presentado durante el V Encuentro de Catalogación y Metadatos, organizado por el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, al referirse a las implicancias de RDA en la práctica de la catalogación, expresó que la transición en su país demandaría aproximadamente cinco años.

Podemos entonces, reiterar la pregunta formulada en 2009 al finalizar el II Encuentro Nacional de Catalogadores organizado por la Biblioteca Nacional de Argentina ¿Qué debemos hacer, para prepararnos a implementar RDA? Hay que esperar primero, que se introduzcan las mejoras solicitadas por el Comité Coordinador de la Prueba de RDA y que se edite la traducción al español del nuevo código, que permitirá iniciar el proceso de capacitación necesario. Por último estas atentos a las noticias de los resultados de la implementación de RDA en aquellas bibliotecas que comiencen a trabajar en esa dirección.

Bibliografía

Bourdon, F., & Riva, P. (2011, August 12). French Translation of RDA: Update on the Project. Presentación realizada en IFLA Cataloguing Section Satellite Meeting on RDA. World Library and Information Congress: 77th IFLA General Conference and Assembly. Recuperado de <http://lib.rc.usf.edu/ifla2011/>

Frodl, C. (2011, August 12). German Translation Issues. Presentación realizada en IFLA Cataloguing Section Satellite Meeting on RDA. World Library and Information Congress: 77th IFLA General Conference and Assembly. Recuperado de <http://lib.rc.usf.edu/ifla2011/>

Miksa, S. D. (2010, Septiembre 29). Implications of RDA on cataloging practice and research. Trabajo presentado en el V Encuentro de Catalogación y Metadatos, organizado por el Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas de la Universidad Nacional Autónoma de México, el Instituto de Investigaciones Bibliográficas y la Biblioteca Nacional de México, desarrollado del 29 de septiembre al 1 de octubre de 2010 en México D.F.

Svensson, L. G., & Dunsire, G. (2011, August 12). RDA: future scenarios. Presentación realizada en IFLA Cataloguing Section Satellite Meeting on RDA. World Library and Information Congress: 77th IFLA General Conference and Assembly. Recuperado de <http://lib.rc.usf.edu/ifla2011/>

U.S. RDA Test Coordinating Committee. (2011 May 9). Report and Recommendations of the U.S. RDA Test Coordinating Committee (revised for public release June 20, 2011). Recuperado de <http://www.loc.gov/bibliographic-future/rda/>

Wiggins, B. (2011, August 12). The U.S. RDA Test and Impact of the Decision to Implement. Presentación realizada en IFLA Cataloguing Section Satellite Meeting on RDA. World Library and Information Congress: 77th IFLA General Conference and Assembly. Recuperado de <http://lib.rc.usf.edu/ifla2011/>